



Искусство перевода  
Объединяет народы

# «Искусство объединяет Человечество» Н.Рерих





# Искусство перевода сближает народы

## НОЧНАЯ ПЕСНЯ

Иоганн  
Вольфганг  
Гёте

*Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen  
Im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.* 1780 г.

## ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

*Над всеми вершинами  
покой.  
Во всех верхушках  
деревьев  
ощутишь ты  
едва ли дуновение.  
Птички смолкли в  
лесу.  
Подожди только:  
скоро отдохнёшь ты  
тоже.*





# Искусство перевода сближает народы

## НОЧНАЯ ПЕСНЯ

**Иоганн  
Вольфганг  
Гёте**



**Мирно высятся горы.  
В полусон  
Каждый листик средь бора  
На краю косогора  
Погружен.  
Птичек замерли хоры.  
Погоди: будет скоро  
И тебе угомон.**

**Б.Пастернак**



**Горные вершины  
Спят во тьме ночной,  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листья...  
Подожди немного -  
Отдохнешь и ты!**

**М.Лермонтов**

# *Искусство перевода сближает народы*

## *НОЧНАЯ ПЕСНЯ*



*Иоганн  
Вольфганг  
Гёте*



*Ф-П Шуберт*

*В.Гапонцев*



*А.Варламов*

# **Искусство перевода сближает народы**



**Как называется сказка,  
иллюстрацию к которой вы  
видите?**

**Вспомните сюжет**

**Мы с вами – жюри международного конкурса**

## **«СПЯЩАЯ КРАСАВИЦА»**

**Давайте посмотрим работы и выберем  
победителей по следующим номинациям:**

- Лучшее соответствие сюжету**
- Яркость и доступность восприятия**
- Зрительские симпатии**

# Искусство перевода сближает народы



*Джон Кольер*



*В.Васнецов*

3

4

5

6

8

9

2

10

7

# ***Домашнее задание***



- ***Стр. 48-53***
- ***Создайте афиши или дипломы победителей для международного конкурса «СПЯЩАЯ КРАСАВИЦА»***